PROJECT MUSE®

Zócalo (Ciudad de México)

María Paz Moreno

Sirena: poesía, arte y crítica, 2010:1, p. 144 (Article)

Published by Johns Hopkins University Press

DOI: <https://doi.org/10.1353/sir.0.0210>

➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/378174>

Zócalo (Ciudad de México)

Desde este zócalo, plaza del mundo,
persigo el dolor que nos hace lo que somos.
Sé que cada beso es un paso hacia la muerte
y cada desengaño nos recuerda
lo impreciso de la realidad, lo frágil
de la firmeza humana.

Pienso en ti mientras mido
la cúpula inclinada de la catedral
con el dedo pulgar. Se marchita
con la levedad de una flor cortada.

Como todo lo que es hermoso y se hunde,
lo hace lentamente, casi con ternura.
Acariciada por el peso de sí misma
y cansada de existir para la historia,
la piedra se pregunta por el tiempo
con su aliento helado.

Pienso en ti desde esta plaza que no conoces
mientras me pierdo sin estupor
en las bocas de algunas parejas
que se besan alrededor mío.

Evoco entonces
el último rincón que se rinde de tu cuerpo,
y comprendo que también posees
la grandeza trágica de un lugar perdido.

Zocalo (Mexico City)

From this zocalo, plaza of the world,
 I trace the pain which makes us who we are.
 I know that each kiss is a step toward death
 and each disillusionment reminds us
 how imprecise reality is, how fragile,
 human resolve.

I think of you as I measure
 the cathedral's tilted dome
 with my thumb. It wilts away
 with the lightness of a cut flower.

Like everything that is beautiful and sinks,
 it does so slowly, almost with tenderness.
 Caressed by its own weight
 and tired of existing for history,
 the stone wonders about the elapsed time
 in its icy breath.

I think of you from this plaza you haven't been to
 while I lose my way without astonishment
 through the lips of some lovers
 kissing around me.

I then evoke
 the last nook of your body that surrenders
 and understand that you, too, might possess
 the tragic grandeur of a lost place.